

F. 2002 — 29

[C - 2001/27769]

13 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon portant exécution du décret du 18 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans les matières transférées à la Région wallonne en vertu de l'article 138 de la Constitution

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 18 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans les matières transférées à la Région wallonne en vertu de l'article 138 de la Constitution, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 avril 1995 relatif à la gestion des hôpitaux psychiatriques de la Région wallonne, notamment l'article 7;

Vu le décret du 4 avril 1996 organisant l'agrément et le subventionnement des services de santé mentale, notamment les articles 23, 27, 28 et 29;

Vu le décret du 4 juillet 1996 relatif à l'intégration des personnes étrangères ou d'origine étrangère, notamment l'article 13;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 13 juillet 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 octobre 2001;

Vu la délibération du Gouvernement wallon sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.378/4 du Conseil d'Etat donné le 14 novembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Affaires sociales et de la Santé;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1^{er}, de celle-ci.

Art. 2. Dans les dispositions, indiquées ci-dessous, du décret du 6 avril 1995 relatif à la gestion des hôpitaux psychiatriques, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 7		
alinéa 5, 3°	25 000 000 francs	620.000 euros

Art. 3. Dans les dispositions, indiquées ci-dessous, du décret du 4 avril 1996 organisant l'agrément et le subventionnement des services de santé mentale, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 23		
alinéa 5	1 000 francs	25 euros
Article 27		
alinéa 5	125 000 francs	3.100 euros
Article 28		
alinéa 1 ^{er}	600 000 francs	14.870 euros
Article 29		
alinéa 2	300 000 francs	7.440 euros

Art. 4. Dans les dispositions, indiquées ci-dessous du décret du 4 juillet 1996 relatif à l'intégration des personnes étrangères ou d'origine étrangère, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau

Article 13		
alinéa 1 ^{er} , 2°	750 000 francs	18.600 euros
Alinéa 2, 2°	375 000 francs	9.300 euros

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Art. 6. Le Ministre des Affaires sociales et la Santé est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 13 décembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 29

[C — 2001/27769]

13. DEZEMBER 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Ausführung des Dekrets vom 18. Juli 2001 über die Einführung des Euro in den aufgrund von Artikel 138 der Verfassung an die Wallonische Region übertragenen Zuständigkeitsbereichen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 18. Juli 2001 über die Einführung des Euro in den aufgrund von Artikel 138 der Verfassung an die Wallonische Region übertragenen Zuständigkeitsbereichen, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund des Dekrets vom 6. April 1995 über die Verwaltung der psychiatrischen Krankenhäuser der Wallonischen Region, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des Dekrets vom 4. April 1996 zur Organisation der Zulassung und der Bezuschussung der Geistesgesundheitsdienste, insbesondere der Artikel 23, 27, 28 und 29;

Aufgrund des Dekrets vom 4. Juli 1996 über die Integration von Ausländern oder Personen ausländischer Herkunft, insbesondere des Artikels 13;

Aufgrund des am 13. Juli 2001 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 4. Oktober 2001 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung bezüglich des Antrags auf ein Gutachten des Staatsrats, das innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet, abzugeben ist;

Aufgrund des am 14. November 2001 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates Nr. 32.378/4;

Auf Vorschlag des Ministers der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Das vorliegende Dekret regelt eine in Artikel 128 § 1 der Verfassung erwähnte Angelegenheit in Anwendung von ihrem Artikel 138.

Art. 2 - In den folgenden Bestimmungen des Dekrets vom 6. April 1995 über die Verwaltung der psychiatrischen Krankenhäuser der Wallonischen Region werden die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebenen Beträge durch die in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Beträge ersetzt.

Artikel 7		
Absatz 5, 3°	25 000 000 BEF	620.000 Euro

Art. 3 - In den folgenden Bestimmungen des Dekrets vom 4. April 1996 zur Organisation der Zulassung und der Bezuschussung der Geistesgesundheitsdienste werden die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebenen Beträge durch die in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Beträge ersetzt.

Artikel 23		
Absatz 5	1 000 BEF	25 Euro
Artikel 27		
Absatz 5	125 000 BEF	3.100 Euro
Artikel 28		
Absatz 1	600 000 BEF	14.870 Euro
Artikel 29		
Absatz 2	300 000 BEF	7.440 Euro

Art. 4 - In den folgenden Bestimmungen des Dekrets vom 4. Juli 1996 über die Integration von Ausländern oder Personen ausländischer Herkunft werden die in BEF in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle angegebenen Beträge durch die in Euro in der dritten Spalte derselben Tabelle angegebenen Beträge ersetzt.

Artikel 13		
Absatz 1, 2°	750 000 BEF	18.600 Euro
Absatz 2, 2°	375 000 BEF	9.300 Euro

Art. 5 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 6 - Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 13. Dezember 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

VERTALING

N. 2002 — 29

[C — 2001/27769]

13 DECEMBER 2001. — Besluit van de Waalse Regering tot uitvoering van het decreet van 18 juli 2001 betreffende de invoering van de euro in de aangelegenheden overgedragen naar het Waalse Gewest overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 18 juli 2001 betreffende de invoering van de euro in de aangelegenheden overgedragen naar het Waalse Gewest overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het decreet van 6 april 1995 betreffende het beheer van de psychiatrische ziekenhuizen van het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het decreet van 4 april 1996 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, inzonderheid op de artikelen 23, 27, 28 en 29;

Gelet op het decreet van 4 juli 1996 betreffende de integratie van vreemdelingen of van personen van buitenlandse herkomst, inzonderheid op artikel 13;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 13 juli 2001;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 4 oktober 2001;

Gelet op de beraadslaging van de Waalse Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen uiterlijk een maand;

Gelet op het advies nr. 32.378/4 van de Raad van State, gegeven op 14 november 2001, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet.

Art. 2. In de hierna vermelde bepaling van het decreet van 6 april 1995 betreffende het beheer van de psychiatrische ziekenhuizen worden de in franken uitgedrukte bedragen uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door de in euro's uitgedrukte bedragen uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 7		
Vijfde lid, 3°	25 000 000 frank	620.000 euro

Art. 3. In de hierna vermelde bepalingen van het decreet van 4 april 1996 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg worden de in franken uitgedrukte bedragen uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door de in euros uitgedrukte bedragen uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 23		
Vijfde lid	1 000 frank	25 euro
Artikel 27		
Vijfde lid	125 000 frank	3.100 euro
Artikel 28		
Eerste lid	600 000 frank	14.870 euro
Artikel 29		
Tweede lid	300 000 frank	7.440 euro

Art. 4. In de hierna vermelde bepalingen van het decreet van 4 juli 1996 betreffende de integratie van vreemdelingen of van personen van buitenlandse herkomst worden de in franken uitgedrukte bedragen uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door de in euros uitgedrukte bedragen uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 13		
Eerste lid, 2°	750 000 frank	18.600 euro
Tweede lid, 2°	375 000 frank	9.300 euro

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Art. 6. De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 13 december 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE